EL USO DEL *ESPAÑOL FICTICIO* COMO ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE EN LOS CURSOS SUPERIORES DE ESPAÑOL

JULIO PEÑATE RIVERO
Universität Bern
Université de Neuchâtel

DEFINICIÓN Y RASGOS GENERALES

Empecemos dando una definición breve y operativa de nuestro objeto de estudio: utilizaremos la etiqueta de *Español Ficticio* para referirnos al texto que, escrito en esta lengua, contiene una gran cantidad de errores lingüísticos de diversa índole: morfológicos, sintácticos, léxicos, semánticos, ortográficos, etc. La cantidad y la gravedad de los errores no sólo interfiere en la fluidez de la comunicación, sino que en ocasiones llegaría a impedirla. En nuestro caso, admitiremos que dichos textos obedecen por lo general a un conocimiento aún limitado del español más que a un uso simplemente descuidado (es decir, más a alumnos extranjeros que a hablantes españoles).

El alumno de «Español lengua extranjera» será confrontado a ese tipo de textos en forma individual o colectiva, en clase o en situación de examen. El texto podrá ser real o adaptado, seguido o en forma de frases aisladas, originalmente en español o producto de una traducción de la lengua materna a la castellana.

En un principio, puede parecer criticable el uso de esta estrategia de aprendizaje: no es infrecuente oír que el alumno, al visualizar las faltas que debería evitar, corre el riesgo de familiarizarse con ellas y de llegar a admitirlas. Este tipo de objeciones no es del todo pertinente aquí, ya que tratamos de que el alumno no sólo adquiera una visión crítica del error observado, sino que, además, recuerde o, en su caso, aprenda las bases teóricas que le permitirán evitarlo. A este respecto, recordemos la existencia de profesiones dedicadas precisamente a esta actividad, en la prensa o en la industria editorial. Por otra parte, conviene no olvidar una consideración epistemológica general, dentro de la cual se incluye la actividad que aquí analizamos: toda lectura reflexiva implica, en mayor o menor medida, un componente crítico en torno a la estructura y la forma del texto leído (así como de su contenido).

ASELE. Actas IV (1994). JULIO PEÑATE RIVERO. El uso del "español ficticio" como estrategia de ...
Centro Virtual Cervantes

En cambio, esta actividad posee ciertas ventajas sobre otras (que son, sin duda, también convenientes en la tarea del aprendizaje). En la traducción, por ejemplo, el alumno puede soslayar problemas sobre los cuales el profesor deseaba evaluarlo, recurriendo a una traducción más o menos libre que no por ello dejará de ser correcta. En la redacción o en el comentario de texto es el alumno quien elige las formas de expresión morfosintácticas y léxicas que domina (o así lo cree), sin que el profesor llegue a controlar, con la precisión deseable, el nivel del estudiante y los límites de su competencia gramatical. No sucede así con los ejercicios de *Español Ficticio,* puesto que el estudiante deberá intentar responder a los problemas cuyo conocimiento el profesor considere necesario, según el nivel requerido en el curso. Bastará con que el enseñante elija o adapte un texto (seguido o en forma de frases independientes) acorde con las exigencias de dicho nivel.

ORIGEN DEL MATERIAL UTILIZABLE

El material empleado puede constituirse a partir de los errores constatados en los alumnos del curso, de otros paralelos o de niveles inferiores, en textos redactados en español con motivo de trabajos escritos para clase, para seminarios, para exámenes, etc. (ver un ejemplo en el Anexo I). Otra fuente de material perfectamente utilizable es la constituida por textos extraescolares que circulan en el medio cultural del alumno; por ejemplo, publicidad en español con abundantes faltas de lengua o prensa periódica con secciones destinadas a españoles (ver Anexo II).

Dentro del material extraescolar citaremos también el producido por españoles residentes en el extranjero y en contacto directo con la lengua del lugar donde habitan ellos y los alumnos: las necesidades comunicativas después de largos años en un medio cultural diferente del propio generan un lenguaje construido a base de interferencias, de adaptaciones y de creaciones lingüísticas a veces muy originales pero desviadas de la norma castellana. Así lo manifiesta un riquísimo arsenal de cartas, convocatorias, noticias, informes, actas de asambleas, creaciones literarias, etc., en circulación dentro de la colectividad hispanohablante y, con cierta frecuencia, en parte incompatibles con los criterios de la gramática española (ver Anexo III). El análisis crítico de tales escritos es necesario para que los alumnos extranjeros en contacto con residentes españoles (o con sus hijos de segunda o tercera generación) tomen conciencia de que el modelo lingüístico de estos últimos no siempre corresponde al admitido en la norma culta ni en la práctica corriente entre locutores residentes en los países de habla hispana.

Además del material escrito, no siempre fácilmente disponible o renovable, se puede utilizar el de procedencia oral, surgido en las mismas circunstancias

ASELE. Actas IV (1994). JULIO PEÑATE RIVERO. El uso del "español ficticio" como estrategia de ...
Centro Virtual Cervantes

que el anterior: origen escolar o extraescolar, de alumnos extranjeros o de hispanohablantes, material producido espontáneamente o provocado bajo forma de entrevistas, charlas, encuestas, etc. Estos documentos serán presentados bien en su estado original, bien trasladándolos al texto escrito o, lo que sería aún más deseable, combinando ambos tipos de presentación.

BASE EMPÍRICA Y SUS IMPLICACIONES

Como se puede apreciar, un rasgo y criterio fundamental de esta estrategia de aprendizaje es su carácter empírico: los textos elegidos parten de los problemas lingüísticos registrados en la práctica concreta del alumno, de sus compañeros de clase, de otros de clases similares o inferiores y de los hablantes hispanos en contacto con la lengua materna del propio alumno, autores a veces de errores semejantes a los de éste último y por ello susceptibles de influir negativamente en su aprendizaje.

El trabajar sobre errores reales propios del alumno o de su entorno lingüístico tiene ciertas ventajas nada desdeñables: en primer lugar, se centra en las dificultades de aprendizaje derivadas de la lengua materna del alumno (el problema de los pasados en estudiantes germánicos, el del subjuntivo en éstos y en los franceses, etc.). En segundo lugar, destaca y corrige directamente errores auténticos en función del nivel de conocimientos que se pretende adquirir en el curso, es decir, insistiendo en los problemas específicos que deben ser superados al final de la fase de estudios que se está realizando. En tercer lugar, el aspecto concreto y preciso de la actividad resulta particularmente motivador para el alumno que debe corregir faltas. En cuarto lugar, esa motivación aumenta cuando el alumno «se siente» no sólo aprendiz, sino, por unos momentos, también corrector, pequeño «especialista» del español, como sucede con la actividad aquí descrita. Finalmente, para aquellos que no rechazan la posibilidad de convertirse más tarde también ellos en enseñantes, traductores o intérpretes de español, esta corrección les anticipa la resolución de problemas auténticos que ellos han de encontrar en su actividad futura, aspecto utilitario que también contribuye eficazmente a la motivación del alumno.

OPERACIONES DIDÁCTICAS

La actividad que se puede realizar ante este tipo de textos se divide en cuatro operaciones diferentes: la identificación del error, su análisis (de qué tipo de error se trata), su corrección y la emisión de una regla, consejo o «truco» para

ASELE. Actas IV (1994). JULIO PEÑATE RIVERO. El uso del "español ficticio" como estrategia de ...
Centro Virtual Cervantes

evitarlo en el futuro. El alumno se imagina en una situación en la que él, consultado por otro compañero de nivel similar o inferior, debe responder a las dudas y problemas que éste le plantea.

En la identificación el alumno indica (oralmente o por escrito) que tal palabra o segmento de frase es incorrecto. La identificación o no de errores, sobre todo de los considerados inadmisibles en la fase de los estudios en que se está, es una primera y valiosa indicación de los conocimientos del alumno. Para que el profesor esté seguro de que un problema determinado no es realmente identificado como tal por el alumno, procurará que aparezca más de una vez a lo largo del texto, evitando así que el alumno no lo corrija por simple despiste, por nerviosismo o por falta de tiempo.

El análisis del error llevará, por un lado, a su corrección y, por otro, a la emisión de una regla que evite su repetición. La corrección también es particularmente rica en enseñanzas para el profesor. En primer lugar, caso más dramático, sucede con frecuencia que el alumno considera como falta algo que no lo es y, por consiguiente, incurre en un error elaborando una ultracorrección. En segundo lugar, cuando la corrección es necesaria, unas veces agrava el error introduciendo faltas donde nos las había; otras, la corrección resulta ser semejante a lo corregido; finalmente, las más de las veces (es de desear) el alumno suprime efectivamente el error.

Se aprecia así la existencia de una escala ascendente (desde corregir errores inexistentes hasta suprimir correctamente los que hay) que permite al profesor evaluar la situación lingüística del alumno, lo que debe mejorar y en qué sentido orientar su progresión. El nivel más alto en la escala de corrección de errores es la emisión de una norma precisa, clara y adaptada al problema tratado. Pero dicha escala puede prolongarse hacia arriba y volverse más exigente si, además de los errores estrictamente gramaticales, se incluyen niveles de lengua o problemas estilísticos, por ejemplo.

Nos parece conveniente señalar el interés de la corrección en grupo o en clase si ésta no es demasiado numerosa, y ello por varias razones, de las que mencionaremos sólo tres. La primera es que la corrección aportada por un participante conviene automáticamente a todos aquellos que no han visto el error, a los que han visto donde no existen y a los que no conocen del todo la regla adecuada (lo cual puede incluir a una cantidad respetable de alumnos). La segunda razón es que, dadas las diferencias de conocimientos inevitables en cada clase, lo que para unos alumnos es mero repaso para otros será adquisición nueva y, por lo tanto, para unos y otros el ejercicio resultará ciertamente aprovechable. La última razón es el enriquecimiento posible que puede sobrevenir ante la multiplicidad de visiones, a veces inesperadas, sobre un mismo problema. Por ejemplo, la frase aislada:

ASELE. Actas IV (1994). JULIO PEÑATE RIVERO. El uso del "español ficticio" como estrategia de ...
Centro Virtual Cervantes

Querido, me parece imposible que hayas vivido solo hasta que me has conocido

fue interpretada por un alumno como una confidencia realizada ante el féretro de un amante o de un esposo recién fallecido, considerando *solo* como un adverbio al que le faltaría el habitual acento. Para el resto de la clase se trataba de un fragmento de diálogo entre seres vivos y el problema residía únicamente en los tiempos verbales (proponiendo como solución para el primer verbo *vivieras* o *hubieras vivido,* y *me conociste,* para el segundo).

TIPOS DE FUNCIÓN, DE ALUMNADO Y DE TEXTOS

Terminaremos con unas breves observaciones en torno a tres aspectos que han aparecido en nuestra exposición de forma quizá no suficientemente explícita: función escolar, clase de alumnado y tipo de textos. Resumiendo el primero de ellos, la función escolar de esta actividad, destaquemos que conviene a la adquisición de nuevos conocimientos ya que plantea al alumno la existencia de problemas donde él no los veía o, todo lo más, los intuía. Es también muy útil para la revisión y la reactualización de materias ya estudiadas o sólo presentadas: ya es sabido que muchas actividades de revisión constituyen sólo un repaso para algunos alumnos, pero para muchos otros suponen la adquisición por primera vez del objeto de estudio. Finalmente, dado su valor de revisión, conviene también a ejercicios de control y evaluación y a exámenes intermedios o finales.

En cuanto al alumnado, esta actividad es válida en general para alumnos de nivel medio o superior. Sin embargo, tal vez resulte más aprovechable para estudiantes de bachillerato y, aún más, para universitarios, es decir, para aquellos cuya competencia lingüística no se ha de limitar a comprender y a expresarse más o menos correctamente, sino que están llamados a reflexionar sobre la norma y el uso de la lengua en función de una relación futura más estrecha con el español (enseñanza, traducción, corrección, periodismo científico, etc.).

Cuanto más diverso sea el origen de los textos, más variada, dinámica y enriquecedora será esta actividad. Ahora bien, se pueden privilegiar los textos cuyas faltas provienen de la lengua materna de los propios alumnos (en clases con una lengua materna única). En este caso habrá probablemente una mayor densidad de problemas y un interés más marcado por profundizar en ellos: los textos con faltas provenientes de otra lengua materna (un documento en español con faltas de origen italiano en una clase de alumnos francófonos) tienden a ser vistos de una manera algo irónica y superficial por el alumnado si el profesor no está bastante atento para corregir esta predisposición. No obstante, estos últimos

ASELE. Actas IV (1994). JULIO PEÑATE RIVERO. El uso del "español ficticio" como estrategia de ...
Centro Virtual Cervantes

textos revisten gran interés no sólo para las clases plurilingües (en países como Suiza, por ejemplo), sino también para la preparación de aquellos alumnos susceptibles de ser confrontados en su futuro profesional con estudiantes de lengua materna diferente de la suya propia (un profesor de lengua materna italiana, enseñando español a alumnos francófonos o germanófonos, como también suele ser el caso en Suiza).

Y por fin, lo último pero no lo menos importante: esta estrategia de aprendizaje requiere una recolección y, en su caso, una adaptación de material apropiado a las características lingüísticas, culturales y de nivel de conocimientos de los alumnos.

Tal vez el profesor dispone de documentos preexistentes y ya dispuestos para su uso en clase. Pero con frecuencia, él mismo habrá de adquirirlos o/y adaptarlos: si se trata de partir de problemas reales, propios del medio sociolingüístico del alumno y vinculados con él directamente, lo deseable es que los documentos se adapten a esta finalidad... en la medida de lo posible.

ASELE. Actas IV (1994). JULIO PEÑATE RIVERO. El uso del "español ficticio" como estrategia de ...
Centro Virtual Cervantes

ANEXO I

Texto de procedencia escolar, compuesto de frases independientes realizadas por alumnos francófonos.

1. *Mientras Luis estar jefe de la discoteca, entraremos gratis siempre que queremos. Es porque no hay falta de llevar dinero.*
2. *Marie Laure me preguntó de no decirte a cual hora ella regresaria.*
3. *No crees que exageres? No es que él es tan tonto que dices sino que es bastante tímido.*
4. *Nadine, pondrás pensar lo que querrás pero nadie podrá quererte más que mí, te aseguro!*
5. *Si usted ya es listo, podemos empezar immediatamente la entrevista para no le hacer perder mucho demasiado tiempo.*
6. *Yo no tengo secretos por ti: después del primer dia que te he visto, eres la sola mujer de mi vida!*
7. *A mis años saben que la vida no está buena: los hombres siempre morrirán y jamás no estarán felizes.*
8. *Los dos ladrones del oficio central de correos han sido ya descubiertos en un garage, ese de Señor Reusser.*
9. *Tengo que irme ya: debe ser las once horas. Díme cual dia tomamos un otro vaso juntos y vendré en tu casa sin la menora dificultad.*
10. *«Según ti yo solo sirvo a divertirme? Coge tus ustensilios y marchate!!» —Juan se levantó de la cama, puso su ropa, cojó sus asuntos y salió sin decir una palabra.*

ASELE. Actas IV (1994). JULIO PEÑATE RIVERO. El uso del "español ficticio" como estrategia de ...
Centro Virtual Cervantes

ANEXO II

Envío publicitario de origen italiano, distribuido por correo entre la colonia española en Neuchâtel (Suiza). Se ha suprimido el nombre y otras referencias directas de la empresa. Presentamos el texto, como fue redactado, en letras mayúsculas.

QUERIDOS,
CASA (...) HA ESCOGIDO PARA VOSOTROS LOS MEJORES PRODUCTOS DE L'ARTESANIA ITALIANA, Y SERA FELIZ DE OS LO PRESENTAR EN LA OCASION DE LA MUESTRA QUE SE TENDRA EN:

SABATO 26.09.92 DALLE 15.00 ALLE 20.00
DOMENICA 27.09.92 DALLE 10.00 ALLE 19.00

VISITANDO LA MUESTRA, RECIBIRA ESTA ESTUPENDA ZAPATILLA «PARA TODO». TAMBIEN SI NON HARA COMPRAS...

ADEMAS, QUIEN COMPRARA L'OFERTA DE LA SEMANA, RECIBIRA UN REGALO QUE ESCOGERA EN LA MISMA MUESTRA.

UNA MERAVILLOSA FESTA OS ESPERA:

DOMINGO A LAS 4 DE LA TARDE

A LOS PADRES SERA OFRECIDO UN APERITIVO Y A TODO LOS CHICOS UN REGALO SORPRESA.

SI EN LO MISMO TIEMPO NOS PRESENTERA UNA AMIGA QUE HARA UNA COMPRA PEQUENA, REGALAREMOS A USTED UN ESTUPENDO COMPLETO DE SABANAS BORDADO A LA MANO.
PARA AGRADECERLA DE SU AMABILIDAD,

OS ESPERAMOS. CECILIA E GIOVANNA

ASELE. Actas IV (1994). JULIO PEÑATE RIVERO. El uso del "español ficticio" como estrategia de ...
Centro Virtual Cervantes

ANEXO III

Artículo escrito por un hispanohablante residente en la Suiza francesa, aparecido en la prensa de Neuchâtel. Reproducimos parte del texto.

Suiza, tierra acogedora, merece siempre los complimentos, a pesar de los aleatorios de una política de refugio aún mal abotonada [...].

Otros estranjeros, como yo, son sensibles a los triunfos económicos de «un pays neuchâtelois» que supo enderezar la cabeza despues de los años negros, años setenta.

Este [lugar] donde tengo ahora raices en ladrillos, oferta por un hombre del sur los contrastes inauditos! El clima, temperado, no tiene los golpes de calor de la península Ibérica, ni los olores de lo que se llama secano.

La gente, moderada, a veces muy prudente y sin verdadera reacción pasionada a mi gusto, ellos tienen una calidad respectable: el sentido de la amistad. Una vez el hielo roto, las ligaduras sólidas y fuertes se establecen. A eso, bien seguro, añadido el principal defecto de la calidad suiza: todo es tan pequeño que la crítica y el rumor tienen veces un denominador común nefasto [...].

La pregunta no tiene nada de despectiva pero, a mi sentido, una demasiada preocupación del orden no provoca una manera de pasividad, esta que trae, a cada uno y una a pensar como asistidos? [...]

Aquí, igual que en España, la infancia es reina y nuestros queridos cabellos rubios, no les falta nada sino de una onza de privación que apartiene a nosotros de escojer.

ASELE. Actas IV (1994). JULIO PEÑATE RIVERO. El uso del "español ficticio" como estrategia de ...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes